

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

in this chapter the writer presents the conclusion and suggestion of the study as follows

5.1 Conclusion

Based on the result of analysis of the study, the conclusion is presented. The translation of the reading text of Bahasa Indonesia into English of the students of SMK NEGERI 1 ATAMBUA is **good**. There are 339 (78,94%) are correct and only 40 (10.52%) sentences are incorrect. This data shows that the eleventh grade Students of SMK Negeri 1 Atambua faced difficulties in translating text from Bahasa Indonesia into English. Only few students who are still poor in grammar, sentence structure and vocabulary.

5.2 Suggestion

In connection with the finding, the writer would like to present some suggestion as follows:

1. The teacher of English subject should give more emphasis in teaching the English vocabulary and the students are expected to memorize those English word which are related to the study.
2. In teaching English, the teacher should give more exercise to the students in translating a text at least one topic every English meeting from Bahasa Indonesia into English.
3. For the students, they are expected to learn more about translation, vocabulary and grammar particularly the use of proper tense, auxiliary verb, and passive form. This is because having enough stock or vocabulary and good grammar could help students in doing a good translation.

BIBLIOGRAPHY

- Brislin. (2005). *The Technique of Making Idiomatic Translation*. London: Kesaint Blanc.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Express.
- Choliludin. (2005). *The Technique of Making Indomatic Translation*. Jakarta: Resaint Blanc.
- Derewianka, B. (1990). *How Text Work, Rocelle*. Vsw: Primary English Teaching Association.
- Hatim and Munday. 2004. *Translation, An Advanced Resource Book*. London Routledge.
- Eichelbelger, R. Tony. (1989). *Disciplined inquiry Understanding and Doing Educational Research*. New Jersey: University of Pittsburg.
- Lake, Floribertha. (2013). *Translation: Teaching Materials*. Kupang: Widya Mandira Catholic University.
- Milared, L. Larson. (1984). *Meaning Based Translation : A Guide to Cross Language-Equivalence*. Boston: University Press.
- Miremadi, S. A. (1991). *Theories of Translation and Interpretation*. Tehran: SAMT.
- Munday, H. a. (2004). *Translation, An Advanced Resource Book*. London: Rouletge.
- Nababan, M. R. (1999). *Tori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Putra Pelajar.
- Newmark. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International.
- Ni, Lili. (2009). *Translation and Theories*. Retrieved Juni 2009: from www.ccsnet.org/journal.html.
- Nida, E. A and Charles Taber. 1987. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Owji, Zohre. (2013). *Translation Strategies: A review and Comparisson of Theories*. Translation Journal, Retrieved January 1, 2013: from <http://translationjournal.net/journal/63theory.html>.

APPENDICES

Translate the text into English.

LEGENDA DANAU TOBA

Dahulu kala, di sebuah desa di bagian utara pulau Sumatra hiduplah seorang pemuda tani yatim piatu. Pemuda tersebut hidup dari bertani dan memancing ikan. Suatu hari ia memancing seekor ikan yang sangat indah, Warnanya kuning keemasan. Saat ia pegang, ikan tersebut berubah menjadi seorang putri jelita. Putri jelita tersebut dikutuk menjadi ikan karena melanggar suatu larangan. Sang putri akan berubah menjadi sejenis makhluk yang pertama menyentuhnya. Karena yang menyentuhnya manusia, maka ia berubah menjadi seorang putri.

Pemuda tersebut terpesona pada kecantikan sang putri dan mengajaknya untuk menikah. Lamaran tersebut diterima dengan syarat bahwa pemuda itu tidak akan menceritakan asal-usul sang putri yang berasal dari ikan. Pemuda tani itu menyanggupi syarat tersebut. Setelah setahun, pasangan suami istri tersebut dikarunia seorang anak laki-laki. Ia mempunyai kebiasaan buruk yaitu tidak pernah kenyang, ia makan semua makanan yang ada.

Pada suatu hari anak itu memakan semua makanan dari orang tuanya. Pemuda itu sangat jengkel dan berkata: "dasar anak keturunan ikan!" Pernyataan itu dengan sendirinya membuka rahasia dari isterinya, dengan demikian janji mereka telah dilanggar. Mendengar ucapan sang ayah, anak tersebut mengadu pada ibunya dan menanyakan apa maksud dari perkataan ayahnya tersebut. Mengetahui suami sudah melanggar janji, putri dan anaknya menghilang secara gaib. Ditanah bekas pijakan mereka menyemburlah mata air. Air yang mengalir dari mata air tersebut makin lama makin besar, dan menjadi sebuah danau yang sangat luas. Danau itu kini bernama Danau Toba

The Answer

THE LEGEND OF TOBA LAKE

Long ago , in a village in the northern part of Sumatra island there lived a young orphan Farmer. He lived from farming and fishing. One day he was fishing a very beautiful fish, The color is golden yellow. When he holds, the fish turned into a beautiful princess. The princess was doomed to be a fish for violating a ban. He will turn into a kind of creature who first touched it. Because the human touched, then she turns into a princess.

The young man fascinated by the beauty of the princess and asked her to marry him. The proposal was accepted on one condition that the young man would not tell the origin of the princess who was fish , He agreed the terms. After a year, the couple blessed with a son. He has a bad habit that is never satiated, He ate all the food.

One day the child was eating all the food from their parents. The young man was very annoyed and said ,you damned son of a fish . That statement by itself exposed the secrets of his wife and thus their promise had been broken. Heard the words of the father, the child complained to his mother, and asking what the meaning of his father's words. Knowing the husband had broken a promise, The princess and son disappeared mysteriously. The land of their former footing burst a spring. Then the water that flows from the spring growing bigger and bigger, and become a vast lake. Now, The lake is called Lake Toba.